

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{PreAkt} μοι^D_{Pr} εἰπεῖν,^{AorSInfAkt} ὦ^{Ij} Σώκρατες,^V ἄρα^{Pt} διδακτὸν^{AjN} ἡ^{ArtN} ἀρετή;^N
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend;

ἢ^{Ko} οὐ^{Pt} διδακτὸν^{AjN} ἀλλ'^{Ko} ἀσκητόν;^{AjN} ἢ^{Ko} οὐ^{Pt} τε^{Pt} ἀσκητόν^{AjN} οὐ^{Pt} τε^{Pt}
oder nicht lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch

μαθητόν,^{AjN} ἀλλὰ^{Ko} φύσει^D παραγίγνεται^{PreM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ἢ^{Ko} ἄλλῳ^{AjD}
lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem

τινὶ^D_{Pr} τρόπῳ;^D
irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ^{Ij} Μένων,^V πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^{AjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den

Ἑλλήσιν^D καὶ^{Ko} ἐθαυμάζοντο^{ImpM/P} ἐφ'^{Prp} ἵπικῃ^{AjD} τε^{Pt} καὶ^{Ko} πλούτῳ,^D [70b]
Griechen und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b]

νῦν^{Av} δέ,^{Pt} ὥς^{Ko} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖ,^{PreAkt} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ,^D καὶ^{Ko} οὐ^{Pt} χ^{Pt}
nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht

ἥκιστα^{AvSup} οἱ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} σοῦ^G_{Pr} ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N Λαρισαῖοι.^{AjN}
am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch.

τούτου^G_{Pr} δέ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} αἰτίος^{AjN} ἐστὶ^{PreAkt} Γοργίας^N ἀφικόμενος^N^{AorSMed} γὰρ^{Pt}
dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn

εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D εἵληφεν^{PerAkt} Ἀλεuadaῶν^G τε^{Pt}
in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und

τούς^{ArtA} πρώτους,^{AjA} ὧν^G_{Pr} ὁ^{ArtN} σὸς^N_{Pr} ἐραστής^N ἐστὶν^{PreAkt} Ἀρίστιππος,^N καὶ^{Ko}
die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und

τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AjG} Θετταλῶν.^G καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} καὶ^{Ko} τοῦτο^A_{Pr} τὸ^{ArtA} ἔθος^A εἵθικεν^{PerAkt},
der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,

ἀφόβως^{Av} τε^{Pt} καὶ^{Ko} μεγαλοπρεπῶς^{Av} ἀποκρίνεσθαι^{PreInfM/P} ἐάν^{Ko} τις^N_{Pr} τι^A_{Pr}
furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas

ἔρηται,^{PreM/PKon} ὥσπερ^{Ko} εἰκὸς^N^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} [70c] εἰδότας,^A^{PerAkt} ἅτε^{Ko} καὶ^{Ko}
frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch

αὐτὸς^N_{Pr} παρέχων^N^{PreAkt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐρωτᾶν^{PreInfAkt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῷ^{ArtD}
selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem

βουλομένῳ^D^{PreM/P} ὅτι^A_{Pr} ἅν^{Pt} τις^N_{Pr} βούληται,^{PreM/PKon} καὶ^{Ko} οὐδενὶ^D_{Pr} ὅτῳ^D_{Pr}
Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen

οὐ^{Pt} κ^{Pt} ἀποκρινόμενος.^N^{PreM/P}
nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Av} δέ^{Pt} ὧ^{Ij} φίλε^{AjV} Μένων^V τὸ^{ArtN} ἐναντίου^{AjN} περιέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ^{Ko}
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie

αὐχμός^N τις^N_{Pr} τῆς^{ArtG} σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ^{Ko} κινδυνεύει^{PreAkt} ἐκ^{Prp}
Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus

τῶνδε^G_{Pr} τῶν^{ArtG} τόπων^G παρ^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} οἷχασθαι^{PreM/PlInf} ἢ^{ArtN} σοφία^N· εἰ^{Ko}
dieser der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn

γοῦν^{Pt} τινὰ^A_{Pr} ἐθέλεις^{PreAkt} οὕτως^{Av} ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Av}
jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier,

οὐδεὶς^N_{Pr} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} γελάσεται^{FuM/P} καὶ^{Ko} ἐρεῖ^{FuAkt}· «ὧ^{Ij} ξένε^V κινδυνεύω^{PreAkt}
keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr

σοι^D_{Pr} δοκεῖν^{PreInfAkt} μακάριός^{AjN} τις^N_{Pr} εἶναι[—]_{PreInfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν^{Pt}
dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun

εἶτε^{Ko} διδακτὸν^{AjA} εἶθ^{Ko} ὅτῳ^D_{Pr} τρόπῳ^D παραγίγνεται^{PreM/P} εἰδέναι[—]_{PerInfAkt}
sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen—

ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοσοῦτον^{AjA} δέω^{PreAkt} εἶτε^{Ko} διδακτὸν^{AjA} εἶτε^{Ko} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{AjA}
ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι^{PerInfAkt} ὥστ^{Ko} οὐδὲ^{Pt} αὐτὸ^A_{Pr} ὅτι^A_{Pr} ποτ^{Pt} ἐστὶ^{PreAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av}
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar

ἀρετὴ^N τυγχάνω^{PreAkt} εἰδώς^N_{PerAkt} [71b] ἐγὼ^N_{Pr} οὐν^{Pt} καὶ^{Ko} αὐτός^N_{Pr} ὧ^{Ij} Μένων^V,
Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno,

οὕτως^{Av} ἔχω[—]_{PreAkt} συμπένομαι^{PreM/P} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D τούτου^G_{Pr} τοῦ^{ArtG}
so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des

πράγματος^G καὶ^{Ko} ἐμαυτὸν^A_{Pr} καταμέμφομαι^{PreM/P} ὥς^{Ko} οὐκ^{Pt} εἰδώς^N_{PerAkt} περὶ^{Prp}
Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über

ἀρετῆς^G τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ὃ^A_{Pr} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τί^A_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} πῶς^{Av} ἂν^{Pt}
Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl

ὁποῖόν^{AjA} γέ^{Pt} τι^A_{Pr} εἰδείην^{PerOpAkt}· ἢ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D_{Pr} οἶόν^{AjA} τε^{Pt}
welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und

εἶναι^{PreInfAkt} ὅστις^N_{Pr} Μένωνα^A μὴ^{Pt} γινώσκει^{PreAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ὅστις^N_{Pr}
zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer

ἐστίν^{PreAkt} τοῦτον^A_{Pr} εἰδέναι^{PerInfAkt} εἶτε^{Ko} καλὸς^{AjN} εἶτε^{Ko} πλούσιος^{AjN} εἶτε^{Ko}
ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es

καὶ^{Ko} γενναῖός^{AjN} ἐστίν^{PreAkt} εἶτε^{Ko} καὶ^{Ko} τάναντία^{ArtAAjA} τούτων^G_{Pr}
und edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser;

δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D_{Pr} οἶόν^{AjA} τ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt}
scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} ἀλλὰ^{Ko} σύ^N_{Pr} ὧ^{Ij} Σώκρατες^V ἀληθῶς^{Av} [71c] οὐδ^{Pt} ὅτι^{Ko} ἀρετὴ^N
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστὶν^{PreAkt} οἶσθα,^{PerAkt} ἀλλὰ^{Ko} ταῦτα^{A_{Pr}} περὶ^{Prp} σοῦ^{G_{Pr}} καὶ^{Ko} οἴκαδε^{Av}
ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν;^{PreAktKon}
melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{AjA} γε,^{Pt} ὥ^{Ij} ἔταῖρε,^V ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ὅτι^{Ko} οὐδ',^{Pt} ἄλλω^{AjD} πω^{Pt}
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher

ἐνέτυχον^{AorAkt} εἰδότει,^{D_{PerAkt}} ὥς^{Ko} ἐμοὶ^{D_{Pr}} δοκῶ.^{PreAkt} τότε^{Av} ἔδοξεν.^{AorAkt} ἀλλ',^{Ko}
bin|begegnet wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber

ἴσως^{Av} ἐκεῖνός^{N_{Pr}} τε^{Pt} οἶδε,^{PreAkt} καὶ^{Ko} σύ^{N_{Pr}} ἃ^{A_{Pr}} ἐκεῖνος^{N_{Pr}} ἔλεγε.^{ImpAkt}
vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte·

ἀνάμνησον^{AorImvAkt} οὖν^{Pt} [71d] με^{A_{Pr}} πῶς^{Av} ἔλεγεν.^{ImpAkt} εἰ^{Ko} δέ^{Pt} βούλει,^{PreAkt}
erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst,

αὐτὸς^{N_{Pr}} εἰπέ.^{AorImvAkt} δοκεῖ^{PreAkt} γὰρ^{Pt} δήπου^{Pt} σοί^{D_{Pr}} ἅπερ^{A_{Pr}} ἐκεῖνω.^{D_{Pr}}
selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.^{D_{Pr}}
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἔωμεν,^{PreAktKon} ἐπειδὴ^{Ko} καὶ^{Ko} ἄπεστιν.^{PreAkt} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber

αὐτός^{N_{Pr}} ὥ^{Ij} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G Μένων,^V τί^{A_{Pr}} φῆς^{PreAkt} ἀρετὴν^A εἶναι;^{PreInfAkt}
selbst, o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein;

εἶπον^{AorSImvAkt} καὶ^{Ko} μὴ^{Pt} φθονήσης,^{AorAktKon} ἵνα^{Ko} εὐτυχέστατον^{AjASup} ψεῦσμα^A
sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἐψευσμένος^{N_{PerM/P}} ὧ,^{PreAktKon} ἂν^{Pt} φανῇς^{AorM/PKon} σὺ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} εἰδώς^{N_{PerAkt}} καὶ^{Ko}
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und

Γοργίας,^N ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} εἰρηκῶς^{N_{PerAkt}} μηδενὶ^{D_{Pr}} πώποτε^{Av} εἰδότει^{D_{PerAkt}}
Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκέναι.^{PerInfAkt}
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ',^{Ko} οὐ^{Pt} χαλεπόν,^{AjN} ὥ^{Ij} Σώκρατες,^V εἰπεῖν.^{AorSInfAkt} πρῶτον^{AvSup} μὲν,^{Pt}
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar,

εἰ^{Ko} βούλει^{PreM/P} ἀνδρὸς^G ἀρετὴν,^A ῥάδιον,^{AjN} ὅτι^{Ko} αὕτη^{N_{Pr}} ἐστὶν^{PreAkt}
wenn willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist

ἀνδρὸς^G ἀρετὴν,^N ἱκανὸν^{AjN} εἶναι^{PreInfAkt} τὰ^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G
eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt

πράττειν,^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} πράττοντα^{A_{PreAkt}} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φίλους^A εὖ^{Av}
zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut

ποιεῖν,^{PreInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ',^{Pt} ἐχθροὺς^A κακῶς,^{Av} καὶ^{Ko} αὐτὸν^{A_{Pr}} εὐλαβεῖσθαι^{PreM/PIInf}
wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten

μηδὲν^A_{Pr} τοιοῦτον^{AJA} παθεῖν.^{AorSInfAkt} εἰ^{Ko} δὲ^{Pt} βούλει^{PreM/P} γυναικὸς^G ἀρετὴν,^A
 nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend,
 οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{AJN} διελεῖν,^{AorSInfAkt} ὅτι^{Ko} δεῖ^{PreAkt} αὐτὴν^A_{Pr} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A εὖ^{Av}
 nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut
 οἰκεῖν,^{PreInfAkt} σὺν^A ζουσαν^A_{PreAkt} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} ἔνδον^{Av} καὶ^{Ko} κατήκοον^{AJA}
 bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam
 οὗσαν^A_{PreAkt} τοῦ^{ArtG} ἀνδρός.^G καὶ^{Ko} ἄλλη^{AJN} ἐστίν^{PreAkt} παιδὸς^G ἀρετὴ,^N καὶ^{Ko}
 seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und
 θηλείας^{AJG} καὶ^{Ko} ἄρρενος,^{AJG} καὶ^{Ko} πρεσβυτέρου^{AJGKmp} ἀνδρός,^G εἰ^{Ko} μὲν^{Pt}
 weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar
 βούλει,^{PreM/P} ἐλευθέρου,^{AJG} εἰ^{Ko} δὲ^{Pt} βούλει,^{PreM/P} δούλου.^G
 willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ^{Ko} ἄλλαι^{AJN} πάμπολλαι^{AJN} ἀρεταί^N εἰσιν,^{PreAkt} ὥστε^{Ko} οὐκ^{Pt} ἀπορία^N
 und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit
 εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ἀρετῆς^G περὶ^{Prp} ὅτι^A_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} καθ'^{Prp} ἐκάστην^A_{Pr} γὰρ^{Pt}
 zu|sagen der|Tugend über was ist· gemäß jede denn
 τῶν^{ArtG} πράξεων^G καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἡλικιῶν^G πρὸς^{Prp} ἕκαστον^A_{Pr} ἔργον^A ἐκάστῳ^D_{Pr}
 der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem
 ἡμῶν^G_{Pr} ἡ^{ArtN} ἀρετὴ^N ἐστίν^{PreAkt} ὡσαύτως^{Av} δὲ^{Pt} οἶμαι^{PreM/P} ὧ^{Ij} Σώκρατες,^V καὶ^{Ko}
 von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und
 ἡ^{ArtN} κακία.^N
 die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^{AJD} γέ^{Pt} τινι^D_{Pr} εὐτυχίᾳ^D ὅμοια^{PerAkt} κεχρη̃σθαι,^{PerM/PlInf} ὧ^{Ij} Μένων,^V εἰ^{Ko}
 vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn
 μίαν^{AJA} ζητῶν^N_{PreAkt} ἀρετὴν^A σμῆνός^G τι^A_{Pr} ἀνηύρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ^{Prp}
 eine suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei
 σοι^D_{Pr} κείμενον.^A_{PreM/P} ἀτάρ,^{Pt} ὧ^{Ij} Μένων,^V κατὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA} εἰκόνα^A
 dir liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild
 τὴν^{ArtA} [72b] περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} σμῆνη,^A εἴ^{Ko} μου^G_{Pr} ἐρομένου^G_{PreM/P} μελίττης^G περὶ^{Prp}
 die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über
 οὐσίας^G ὅτι^A_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστίν^{PreAkt} πολλὰς^{AJA} καὶ^{Ko} παντοδαπὰς^{AJA} ἔλεγε^{ImpAkt}
 Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest
 αὐτὰς^A_{Pr} εἶναι,^{PreInfAkt} τί^{Av} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^D_{Pr} εἴ^{Ko} σε^A_{Pr} ἠρόμην.^{AorMed}
 sie zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte·
 «ἄρα^{Pt} τούτῳ^D_{Pr} φῆς^{PreAkt} πολλὰς^{AJA} καὶ^{Ko} παντοδαπὰς^{AJA} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko}
 «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und

διαφερούσας^A_{PreAkt} ἀλλήλων,^G_{Pr} τῷ^{ArtD} μελίττας^A εἶναι;_{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τούτῳ^D_{Pr} μὲν^{Pt}
 sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar

οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν,_{PreAkt} ἄλλῳ^{AjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr} οἷον^{Av} ἢ^{Ko} κάλλει^D ἢ^{Ko}
 nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder

μεγέθει^D ἢ^{Ko} ἄλλῳ^{AjD} τῷ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} τοιούτων;_{»AjG} εἰπέ,_{AorImvAkt} τί^{Av} ἂν^{Pt}
 an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl

ἀπεκρίνω_{AorM/POp} οὕτως^{Av} ἐρωτηθεῖς;^N_{AorPas}
 würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[MENQ]: τοῦτ'^A_{Pr} ἔγωγε,^N_{Pr} ὅτι^{Ko} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν,_{PreAkt} ἢ^{Av} μέλιτται^N εἰσίν,_{PreAkt}
 dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind,

ἢ^{ArtN} ἑτέρα^{AjN} τῆς^{ArtG} ἑτέρας.^{AjG}
 die andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} εἶπον_{AorSAkt} μετὰ^{Prp} ταῦτα·^A_{Pr} «τοῦτο^A_{Pr} τοίνυν^{Pt} μοι^D_{Pr} αὐτό^A_{Pr}
 [72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἰπέ,_{AorImvAkt} ὧ^{Ij} Μένων·^V ὧ^D_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν_{PreAkt} ἀλλὰ^{Ko} ταυτόν^{AjA}
 sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe

εἰσιν_{PreAkt} ἅπασαι,^{AjN} τί^{Av} τοῦτο^A_{Pr} φῆς_{PreAkt} εἶναι;_{»PreInfAkt} εἴχες_{ImpAkt} δήπου^{Pt}
 sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl

ἂν^{Pt} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr} εἰπεῖν;_{AorSInfAkt}
 wohl etwas mir zu|sagen;

[MENQ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
 ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Av} δὴ^{Pt} καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν·^G καὶ^{KoPt} εἰ^{Ko} πολλὰ^{AjN} καὶ^{Ko}
 so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und

παντοδαπαί^{AjN} εἰσιν,_{PreAkt} ἓν^{AjA} γέ^{Pt} τι^A_{Pr} εἶδος^A ταυτόν^{AjA} ἅπασαι^{AjN}
 mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle

ἔχουσιν_{PreAkt} δι'^{Prp} ὅ^A_{Pr} εἰσιν_{PreAkt} ἀρεταί,^N εἰς^{Prp} ὃ^A_{Pr} καλῶς^{Av} που^{Pt} ἔχει_{PreAkt}
 haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat

ἀποβλέψαντα^A_{AorAkt} τὸν^{ArtA} ἀποκρινόμενον^A_{PreM/P} τῷ^{ArtD} ἐρωτήσαντι^D_{AorAkt}
 hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden

ἐκεῖνο^A_{Pr} δηλῶσαι,_{AorInfAkt} ὃ^A_{Pr} τυγχάνει_{PreAkt} [72d] οὐσα^N_{PreAkt} ἀρετή·^N ἢ^{Ko} οὐ^{Pt}
 jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht

μανθάνεις_{PreAkt} ὅτι^{Ko} λέγω;_{PreAkt}
 verstehst dass ich|sage;

[MENQ]: δοκῶ_{PreAkt} γέ^{Pt} μοι^D_{Pr} μανθάνειν·_{PreInfAkt} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Ko} βούλομαί_{PreMed} γέ^{Pt}
 scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch

πω^{Pt} κατέχω_{PreAkt} τὸ^{ArtA} ἐρωτώμενον.^A_{PreM/P}
 noch erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Ko} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G μόνον^{Av} σοι^{D_{Pr}} οὕτω^{Av} δοκεῖ,^{PreAkt} ὧ^{Ij} Μένων,^V
 ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno,
 ἄλλη^{AjN} μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G εἶναι^{PreInfAkt} ἄλλη^{AjN} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AjG}
 andere zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen
 ἢ^{Ko} καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} ὑγείας^G καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} μεγέθους^G καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} ἰσχύος^G ὡσαύτως;^{Av}
 oder auch über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso;
 ἄλλη^{AjN} μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G δοκεῖ^{PreAkt} σοι^{D_{Pr}} εἶναι^{PreInfAkt} ὑγεία^N ἄλλη^{AjN} δὲ^{Pt}
 andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber
 γυναικὸς;^G ἢ^{Ko} ταυτόν^{AjN} πανταχοῦ^{Av} εἰδός^N ἐστίν^{PreAkt} ἐάνπερ^{Ko} ὑγεία^N [72e]
 der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e]
 ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρὶ^D ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AjD} ὅπωοῦν^{D_{Pr}} ἢ^{PreKonAkt}
 sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} αὐτή^{AjN} μοι^{D_{Pr}} δοκεῖ^{PreAkt} ὑγεία^N γέ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ἀνδρὸς^G καὶ^{Ko}
 die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und
 γυναικὸς.^G
 der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Ko} μέγεθος^N καὶ^{Ko} ἰσχύς^N ἐάνπερ^{Ko} ἰσχυρὰ^{AjN} γυνή^N ἢ^{PreKonAkt} τῷ^{ArtD}
 also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem
 αὐτῷ^{AjD} εἶδει^D καὶ^{Ko} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AjD} ἰσχύϊ^D ἰσχυρὰ^{AjN} ἔσται;^{FuMed} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} τῇ^{ArtD}
 selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der
 αὐτῇ^{AjD} τοῦτο^{A_{Pr}} λέγω^{PreAkt} οὐδὲν^{A_{Pr}} διαφέρει^{PreAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἰσχύς^N
 selben dies sage nichts unterscheidet|sich zu das Stärke
 εἶναι^{PreInfAkt} ἡ^{ArtN} ἰσχύς^N ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρὶ^D ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} γυναικί.^D
 zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau.
 ἢ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} τί^{A_{Pr}} σοι^{D_{Pr}} διαφέρειν;^{PreInfAkt}
 oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε.^{D_{Pr}}
 nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀρετὴ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀρετὴ^N εἶναι^{PreInfAkt} διοίσει^{FuAkt} τί^{A_{Pr}}
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas,
 ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} παιδί^D ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ^D ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} γυναικί^D
 wenn|auch in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau
 ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D
 wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ^{D_{Pr}} πῶς^{Av} δοκεῖ^{PreAkt} ὧ^{Ij} Σώκρατες,^V τοῦτο^{A_{Pr}} οὐκέτι^{Av} ὅμοιον^{AjA}
 mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich
 εἶναι^{PreInfAkt} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AjD} τούτοις.^{D_{Pr}}
 zu|sein den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A_{Pr} δέ;^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ἀρετὴν^A ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ^{Av} διοικεῖν,^{PreInfAkt}
 was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten,
 γυναικὸς^G δὲ^{Pt} οἰκίαν;^A
 der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
 ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} οἷόν^{AjN} τε^{Pt} εὖ^{Av} διοικεῖν^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} πόλιν^A ἢ^{Ko} οἰκίαν^A ἢ^{Ko} ἄλλο^{AjA}
 etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes
 ὅτιοῦν,^A_{Pr} μὴ^{Pt} σωφρόνως^{Av} καὶ^{Ko} δικαίως^{Av} διοικοῦντα;^A_{PreAkt}
 irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν^{Pt} ἄνπερ^{Pt} δικαίως^{Av} καὶ^{Ko} σωφρόνως^{Av} διοικῶσιν,^{PreKonAkt} δικαιοσύνη^D
 [73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit
 καὶ^{Ko} σωφροσύνη^D διοικήσουσιν;^{FuAkt}
 und Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
 Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AjG} ἄρα^{Pt} ἀμφοτέροι^{AjN} δεόνται^{PreM/P} εἴπερ^{Ko} μέλλουσιν^{PreAkt}
 der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen
 ἀγαθοὶ^{AjN} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ἡ^{ArtN} γυνή^N καὶ^{Ko} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ^{Ko}
 gut zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und
 σωφροσύνης.^G
 Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.^{PreM/P}
 scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Av} δέ^{Pt} παῖς^N καὶ^{Ko} πρεσβύτης^N μῶν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AjN} ὄντες^N_{PreAkt} καὶ^{Ko} ἄδικοι^{AjN}
 was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht
 ἀγαθοὶ^{AjN} ἄν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιντο;^{AorSMedOp}
 gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} σώφρονες^{AjN} καὶ^{Ko} [73c] δίκαιοι;^{AjN}
 aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^{AjN} ἄρ,^{Pt} ἄνθρωποι^N τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AjD} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AjN} εἰσιν.^{PreAkt} τῶν^{ArtG}
 alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der

αὐτῶν^{AjG} γὰρ^{Pt} τυχόντες^N ἀγαθοὶ^{AjN} γίνονται.^{PreM/P}
gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[MENQ]: **ἔοικε.**^{PerAkt}
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δῆπου,^{Pt} εἰ^{Ko} γε^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G τῷ^{ArtD}
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem
αὐτῷ^{AjD} ἂν^{Pt} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AjN} ἦσαν.^{ImpAkt}
gleichen wohl in|Weise gut waren.

[MENQ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Ko} τοίνυν^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ^N πάντων^{AjG} ἐστίν,^{PreAkt} πειρῶ^{PreM/Plmv}
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche
εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Ko} ἀναμνησθῆναι^{AorM/PlInf} τί^A αὐτό^A φησι^{PreAkt} Γοργίας^N
zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias
εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} σὺ^N μετ'^{Prp} ἐκείνου.^G
zu|sein und du mit jenem.

[MENQ]: τί^A ἄλλο^{AjA} γ'^{Pt} ἢ^{Ko} ἄρχειν^{PreInfAkt} οἶόν^{AjA} τ'^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων;^G
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen;

[73d] εἴπερ^{Ko} ἓν^{AjA} γέ^{Pt} τι^A ζητεῖς^{PreAkt} κατὰ^{Prp} πάντων.^{AjG}
[73d] wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} μὴν^{Pt} ζητῶ^{PreAkt} γε.^{Pt} ἀλλ',^{Ko} ἄρα^{Pt} καὶ^{Ko} παιδὸς^G ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ,^N ὧ^{Ij}
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o
Μένων,^V καὶ^{Ko} δούλου,^G ἄρχειν^{PreInfAkt} οἶω^{AjD} τε^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} τοῦ^{ArtG} δεσπότου,^G
Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn,
καὶ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D ἔτι^{Av} ἂν^{Pt} δοῦλος^N εἶναι^{PreInfAkt} ὁ^{ArtN} ἄρχων;^N
und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[MENQ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Av} μοι^D δοκεῖ,^{PreAkt} ὧ^{Ij} Σώκρατες.^V
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{AjN} ὧ^{Ij} ἀριστε.^{AjV} ἔτι^{Av} γὰρ^{Pt} καὶ^{Ko} τόδε^A σκόπει.^{PreImvAkt}
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte.

ἄρχειν^{PreInfAkt} φῆς^{PreAkt} οἶόν^{AjA} τ'^{Pt} εἶναι.^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} προσθήσομεν^{FuAkt}
zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu
αὐτόσε^{Av} τὸ^{ArtA} δικαίως,^{Av} ἀδίκως^{Av} δὲ^{Pt} μῆ;^{Pt}
dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[MENQ]: οἶμαι^{PreM/P} ἕγωγε.^N ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη,^N ὧ^{Ij} Σώκρατες,^V ἀρετῇ^N ἐστίν.^{PreAkt}
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετῇ,^N ὧ^{Ij} Μένων,^V ἢ^{Ko} ἀρετῇ^N τις;^N
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Av} τοῦτο^A_{Pr} λέγεις;^{PreAkt}
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Ko} περὶ^{Prp} ἄλλου^{AjG} ὅτουοῦν.^G_{Pr} οἷον,^{Av} εἰ^{Ko} βούλει,^{PreM/P} στρογγυλότητος^G
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit

περὶ^{Prp} εἴποιμι,^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Ko} σχῆμά^A τί^A_{Pr} ἐστίν,^{PreAkt} οὐχ^{Pt}
über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht

οὕτως^{Av} ἀπλῶς^{Av} ὅτι^{Ko} σχῆμα.^N διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὕτως^{Av} ἂν^{Pt} εἴποιμι^{AorAktOp}
so einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen

ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjA} ἔστι^{PreAkt} σχήματα.^N
dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς^{Av} γε^{Pt} λέγων^N_{PreAkt} σύ,^N_{Pr} ἐπεὶ^{Ko} καὶ^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PreAkt} οὐ^{Pt} μόνον^{Av}
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur

δικαιοσύνην^A ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλας^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} ἀρετάς.^A
Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A_{Pr} ταύτας;^A_{Pr} εἰπέ.^{AorAktImv} οἷον^{Av} καὶ^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} εἴποιμι^{AorAktOp}
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen

ἂν^{Pt} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjA} σχήματα,^A εἰ^{Ko} με^A_{Pr} κελεύεις.^{PreAktOp} καὶ^{Ko} σὺ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr}
wohl auch andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir

εἰπέ^{AorAktImv} ἄλλας^{AjA} ἀρετάς.^A
sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} ἀνδρεία^N τοίνυν^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} δοκεῖ^{PreAkt} ἀρετὴ^N εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko}
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und

σωφροσύνη^N καὶ^{Ko} σοφία^N καὶ^{Ko} μεγαλοπρέπεια^N καὶ^{Ko} ἄλλαι^{AjN} πάμπολλαι.^{AjN}
Besonnenheit und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,^{Av} ὧ^{Ij} Μένων,^V ταυτόν^{AjA} πεπόνθαμεν.^{PerAkt} πολλὰς^{AjA} αὖ^{Pt} ἠύρηκαμεν^{PerAkt}
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren. viele wiederum haben|gefunden

ἀρετὰς^A μίαν^{AjA} ζητοῦντες,^N_{PreAkt} ἄλλον^{AjA} τρόπον^A ἢ^{Ko} νυνδὴ.^{Av} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt}
Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben. die aber

μίαν,^{AjA} ἣ^N_{Pr} διὰ^{Prp} πάντων^{AjG} τούτων^G_{Pr} ἐστίν,^{PreAkt} οὐ^{Pt} δυνάμεθα^{PreM/P}
eine, welche durch aller dieser ist, nicht wir|können

ἀνευρεῖν.^{AorSInfAkt}
auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύναμαί^{PreM/P} πω,^{Pt} ὧ^{Ij} Σώκρατες,^V ὥς^{Ko} σὺ^N_{Pr} ζητεῖς,^{PreAkt} [74b] μίαν^{AjA}
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine

ἀρετὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt} κατὰ^{Prp} πάντων,^{AjG} ὥσπερ^{Ko} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις.^{AjD}
Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Av} γε.^{Pt} ἀλλ^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} προθυμήσομαι,^{FuMed} ἐὰν^{Ko} οἶός^{AjN} τ^{Pt} ὧ^{PreAktKon}
mit|Recht doch. aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich,

ἡμᾶς^A_{Pr} προβιάσαι^{AorAktInf} μανθάνεις^{PreAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ὅτι^{Ko} οὕτως^{Av} ἔχει^{PreAkt}
 uns zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich
 περὶ^{Prp} παντός^{AjG} εἴ^{Ko} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^A_{Pr} ὃ^A_{Pr} νυνδὴ^{Av}
 über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben
 ἐγὼ^N_{Pr} ἔλεγον^{ImpAkt} «τί^A_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} σχῆμα,»^N ὧ^{Ij} Μένων;^V εἰ^{Ko} αὐτῷ^D_{Pr}
 ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm
 εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Ko} στρογγυλότης^N εἴ^{Ko} σοι^D_{Pr} εἶπεν^{AorAkt} ἄπερ^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}
 sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich,
 «πότερον^{Pt} σχῆμα^N ἢ^{ArtN} στρογγυλότης^N ἐστίν^{PreAkt} ἢ^{Ko} σχῆμά^N τι;^N_{Pr}
 «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine;
 εἶπες^{AorAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} ὅτι^{Ko} σχῆμά^N τι.^N_{Pr}
 würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ^{Av} γε.^{Pt}
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα,^A_{Pr} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjN} ἐστίν^{PreAkt} σχήματα;^N
 [74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Ko} εἴ^{Ko} γε^{Pt} προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^A_{Pr} ὅποια,^A_{Pr} ἔλεγες^{ImpAkt} ἂν;^{Pt}
 und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Ko} αὖ^{Pt} εἴ^{Ko} περὶ^{Prp} χρώματος^G ὡσαύτως^{Av} ἀνήρετο^{ImpM/P} ὅτι^{Ko} ἐστίν^{PreAkt}
 und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist,
 καὶ^{Ko} εἰπόντος^G_{AorSAkt} σου^G_{Pr} ὅτι^{Ko} τὸ^{ArtN} λευκόν,^{AjN} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr}
 auch gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem
 ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὃ^{ArtN} ἐρωτῶν^N_{PreAkt} «πότερον^{Pt} τὸ^{ArtN} λευκόν^{AjN} χρώμά^N
 nahm|auf der Fragende. «ob das weißes Farbe
 ἐστίν^{PreAkt} ἢ^{Ko} χρώμά^N τι;^N_{Pr}» εἶπες^{AorAkt} ἂν^{Pt} ὅτι^{Ko} χρώμά^N τι,^N_{Pr} διότι^{Ko}
 ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil
 καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjA} τυγχάνει^{PreAkt} ὄντα;^A_{PreAkt}
 auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Ko} εἴ^{Ko} γε^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{PreInfAkt} ἄλλα^{AjA} χρώματα,^A ἔλεγες^{ImpAkt}
 und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest

[74d] ἂν^{Pt} ἄλλα,^{AjA} ἃ^A_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AvKmp} τυγχάνει^{PreAkt} ὄντα^A_{PreAkt} χρώματα^A
 [74d] wohl andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben

τοῦ^{ArtG} λευκοῦ^{AjG}
des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} ὥσπερ^{Ko} ἐγώ^{N_{Pr}} μετήει^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} λόγον^A καὶ^{Ko} ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι^{Ko}
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass
«ἀεὶ^{Av} εἰς^{Prp} πολλὰ^{AjA} ἀφικνούμεθα^{,PreMed} ἀλλὰ^{Ko} μὴ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} οὕτως^{Av} ἀλλ'^{Ko}
«immer in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern
ἐπειδὴ^{Ko} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AjA} ταῦτα^{A_{Pr}} ἐνί^{AjD} τινι^{D_{Pr}} προσαγορεύεις^{PreAkt} ὀνόματι^D
da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen,
καὶ^{Ko} φῆς^{PreAkt} οὐδέν^{A_{Pr}} αὐτῶν^{G_{Pr}} ὅτι^{Ko} οὐ^{Pt} σχῆμα^N εἶναι^{,PreInfAkt} καὶ^{Ko} ταῦτα^{A_{Pr}}
und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese
καὶ^{Ko} ἐναντία^{AjA} ὄντα^{A_{PreAkt}} ἀλλήλοις^{D_{Pr}} ὅτι^{Ko} ἐστὶν^{PreAkt} τοῦτο^{N_{Pr}} ὃ^{N_{Pr}}
auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches
οὐδέν^{A_{Pr}} ἥττον^{AvKmp} κατέχει^{PreAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA} ἢ^{Ko} τὸ^{ArtA} εὐθύ^{AjA} ὃ^{N_{Pr}}
nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches
δὴ^{Pt} ὀνομάζεις^{PreAkt} σχῆμα^A [74e] καὶ^{Ko} οὐδέν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} τὸ^{ArtA}
eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das
στρογγύλον^{AjA} σχῆμα^A εἶναι^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τὸ^{ArtA} εὐθύ^{;AjA} ἢ^{Ko} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Av}
Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder nicht so
λέγεις^{,PreAkt}
sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{N_{Pr}}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ'^{Pt} οὖν^{Pt} ὅταν^{Ko} οὕτω^{Av} λέγῃς^{,PreAktKon} τότε^{Av} οὐδέν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt}
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst
τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} στρογγύλον^{AjA} ἢ^{Ko} εὐθύ^{AjA} οὐδὲ^{KoPt} τὸ^{ArtA}
das Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das
εὐθὺ^{AjA} εὐθὺ^{AjA} ἢ^{Ko} στρογγύλον^{;AjA}
Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δήπου^{,Pt} ὦ^{Ij} Σώκρατες.^V
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} μὴν^{Pt} σχῆμα^N γε^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} εἶναι^{PreInfAkt} τὸ^{ArtA}
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das
στρογγύλον^{AjA} τοῦ^{ArtG} εὐθέος^{,AjG} οὐδὲ^{KoPt} τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AjN} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου.^{AjG}
Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{AjA} λέγεις^{,PreAkt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} οὐν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὗ^G_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ὄνομά^N ἐστίν,^{PreAkt} τὸ^{ArtN} σχῆμα;^N
 was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;
 πειρῶ^{PreMedImv} λέγειν.^{PreInfAkt} εἰ^{Ko} οὐν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἐρωτῶντι^D_{PreAkt} οὕτως^{Av} ἢ^{Ko}
 versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder
 περὶ^{Prp} σχήματος^G ἢ^{Ko} χρώματος^G εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Ko} «ἀλλ',^{Ko} οὐδὲ^{KoPt} μανθάνω^{PreAkt}
 über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne
 ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Ko} βούλει,^{PreMed} ὦ^{Ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ^{KoPt} οἶδα^{PerAkt} ὅτι^{Ko} λέγεις,»^{PreAkt}
 ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,»
 ἴσως^{Av} ἂν^{Pt} ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ^{Ko} εἶπεν.^{AorAkt} «οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PreAkt} ὅτι^{Ko}
 vielleicht wohl staunte und sagte. «nicht lernst dass
 ζητῶ^{PreAkt} τὸ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AjD} τούτοις^D_{Pr} ταύτόν;»^{AjA} ἢ^{Ko} οὐδὲ^{KoPt} ἐπὶ^{Prp}
 suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf
 τούτοις,^D_{Pr} ὦ^{Ij} Μένων,^V ἔχοις^{PreAktOp} ἂν^{Pt} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} εἰ^{Ko} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr}
 diesen, o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich
 ἐρωτῶ.^{PreAktOp} «τί^N_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD} στρογγύλῳ^{AjD} καὶ^{Ko} εὐθεῖ^{AjD} καὶ^{Ko}
 fragte. «was ist auf dem Runden und Geraden und
 ἐπὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AjD} ἃ^A_{Pr} δὴ^{Pt} σχήματα^A καλεῖς,^{PreAkt} ταύτόν^{AjA} ἐπὶ^{Prp}
 auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf
 πᾶσιν;»^{AjD}
 allen;»